

## PROGRAMME DÉFINITIF

MERCREDI 15 AVRIL	
8h45	Départ du bus. Plaza del Educador. Paseo de Almería
9h – 10h	Accueil à l'Université d'Almeria
10h – 10h30	Ouverture du colloque
10h30 – 11h30	Conférence de José María Fernández Cardo
11h30 – 12h	PAUSE
12h – 14h	<b>COMMUNICATIONS</b>
<b>SALLE 1</b>	Baynat Monreal, M <sup>e</sup> Elena (U. Valencia) Sentido real o figurado del término <i>lumièrre</i> en páginas webs hoteleras
	López Santiago, Mercedes (U. Politècnica Valencia): La luz en la arquitectura: estudio léxico y semántico
	Freidson, Olga (U. St. Petersbourg): Quelques aspects socioculturels des métaphores de la lumière (étude comparative du français, de l'espagnol et du russe)
	Duta, Oana Adriana (U. Craiova): Configuraciones metafóricas de la luz y la oscuridad en español, francés y rumano
<b>SALLE 2</b>	Serrano Mañes, Montserrat (U. Granada): <i>La disparition de la langue française</i> de Assia Djebar: langue et quête identitaire
	Molina Romero, M <sup>a</sup> Carmen (U. Granada): Ombres et lumières des écrivains bilingues : le calque et l'interférence
	Solà Solé, Pere (U. Lleida): Mani, el hombre luminoso, en la novela <i>Les Jardins de lumière</i> de Amin Maalouf
<b>SALLE 3</b>	Gonzalo Santos, Tomás (U. Salamanca): De la métaphore au mythe. À propos du <i>Matin</i> de Théophile de Viau
	Rouane Soupault, Isabelle (U. Aix-Marseille): Reflets et miroitements : <i>Les confessions</i> de Saint-Augustin dans le roman de Claude Pujade-Renaud, <i>Dans l'ombre de la lumière</i>
	De Haro Hernández, Lydia (U. Murcia): Mots, couleurs et sens: la palette de Georges de Peyrebrune
<b>SALLE 4</b>	Solé Castells, Cristina (U. Lleida), Albert Camus, l'Espagne et les métaphores de la lumière
	Pedrol Àguila, Marina (UNED): Ombres et lueurs sous l'Occupation dans <i>Lettres à un ami allemand</i> , d'Albert Camus
	Belaghueg, Zoubida (U. Constantine 1) : Du mythe andalous et du réel contemporain dans le roman algérien
	Jorge Martínez, Edurne (U. Murcia): <i>Le Nabab</i> d'Alphonse Daudet: lumières et ombres du second empire

14h – 16h	REPAS
16h – 17h30	<b>COMMUNICATIONS</b>
<b>SALLE 1</b>	Lafarga Maduell, Francisco (U. Barcelona): Luz y tinieblas en el relato de viajeras francesas a España en la segunda mitad del siglo XIX
	Atalaya Fernández, Irene (U. Barcelona): En busca de la luz en la literatura de viajes francesa por España en la segunda mitad del siglo XIX
	Aguilà Solana, Irene (U. Zaragoza): L’Espagne à la lumière des proverbes et des sentences dans les récits de quelques voyageurs français du XVIII <sup>e</sup> siècle
<b>SALLE 2</b>	Sueza Espejo, M <sup>a</sup> José (U. Jaén): Exaltación de la luz africana en la infancia de J.M.G. Le Clézio
	Bernabé Gil, M <sup>a</sup> Luisa (U. Granada): <i>La maison de la lumière d’or</i> : du roman au film, un parcours métaphorique
	Fernández Fernández, Alba (U. Autónoma de Madrid): Más allá de las tinieblas: diálogos estéticos entre Joseph Conrad y J.M.G. Le Clézio
<b>SALLE 3</b>	De Agustín, Javier (U. Vigo): L’écriture d’Abdellah Taïa et la mise en lumière des réalités cachées.
	El Bakali, Naoufal (U. Roi Fahd-Tanger): De l’espace à la métaphore dans <i>Marrakech, lumière d’exil</i> de Rajac Benchemi
	Reynés Linares, Ana (U. Valencia): Jeux d’ombres et de lumières dans <i>Le Thé au harem d’Archi Ahmed</i> de Mehdi Charef
<b>SALLE 4</b>	Catena, Àngels et Corral Fullá, Anna (U. Autónoma de Barcelona): Enseignement-apprentissage des locutions : quand la métaphore ne trouve pas sa place
	Fuentes González, Daniel (Universidad de Almería): El reto sociolingüístico de la enseñanza de un mínimo parémico del francés para hispanohablantes nativos.
	Kacprzak, Alicja (U. Lodz) : Clair comme... entre la comparaison et la métaphore
17h30 – 18h	PAUSE

18h – 19h	COMMUNICATIONS
<b>SALLE 1</b>	Figuerola Cabrol, M. Carme (U. Lleida) A la luz de George Sand: <i>La Petite Fadette</i>
	Lozano Sampedro, M <sup>a</sup> Teresa (U. Salamanca): La luz y el imaginario mineral en George Sand. Análisis aproximativo de algunos relatos
<b>SALLE 2</b>	Medina Arjona, Encarnación (U. Jaén): « Oui, j’aime la lumière » (L’Embarquement de la reine de Saba, de Butor) : effleurer la transparence sous la cécité de l’écriture
	Trofin, Roxana Anca et Oprescu, Maria Ana (U. Politécnica Bucarest): La métaphore de la lumière et ses valences dans <i>La peau de chagrin</i> de Balzac
<b>SALLE 3</b>	Vicens Pujol, Carlota (U. Illes Balears): La lumière-oxymore dans la construction romantique du paysage méditerranéen.
	Khan, Salahuddin Joseph (U. Extremadura): Rimbaud: <i>L’Éclair</i>
<b>SALLE 4</b>	Díaz, Syrine (U. Murcia): Métaphores de la lumière dans <i>Cette aveuglante absence de lumière</i> de Tahar Ben Jelloun
	Férriz Núñez, María (U. Almería): Estudio de la luz en los relatos de Cécile Oumhani

## JEUDI 16 AVRIL

9h	Départ du bus. Plaza del Educador. Paseo de Almería
10h – 10h30	Accueil au Castillo de Santa Ana (Roquetas de Mar)
10h30 – 11h30	Conférence de Lamia Berrada
11h30 – 12h	PAUSE
12h – 14h	<b>COMMUNICATIONS</b>
<b>SALLE 1</b>	Sanz Gil, Mercedes (U. Jaume I): Algo que sirva como luz: análisis del metalenguaje de los estudiantes de francés de Turismo
	Rius Dalmau, M <sup>a</sup> Inmaculada (U. Rovira Virgili) La métaphore de la lumière dans les proverbes choisis par des auteurs de manuels de français en Espagne au XIX <sup>e</sup> siècle
	Planelles Ibáñez, Montserrat (U. Alicante): La presencia de la luz en el lenguaje de la vid y el vino: una mirada intercultural
<b>SALLE 2</b>	Hernández Guerrero, M <sup>a</sup> José (U. Málaga): Las poetas de Québec traducidas en España
	Leonaviciene, Aurelija (U. Kaunas): Traduction des métaphores de la lumière du français en lituanien dans les œuvres de Patrick Modiano
	Pisa Cañete, M <sup>a</sup> Teresa (U. Castilla la Mancha): La nuit et le froid dans <i>Le chien de Don Quichotte</i>
14h	Bus à Aguadulce
14h30 – 16h30	Repas offert par l'organisation
16h30 – 19h30	Assemblée de l'AFUE et retour à Almeria
21h30	Dîner-Spectacle (Hôtel AC Almería)

## VENDREDI, 17 AVRIL

8h45	Départ du bus. Plaza del Educador. Paseo de Almería
	Visite de Clisol ( <a href="http://www.clisol.com">www.clisol.com</a> ) et retour à l'Université d'Almería
12h – 14h	<b>COMMUNICATIONS</b>
<b>SALLE 1</b>	Coca Méndez, Beatriz (U. Valladolid): Le récit d'un été lumineux dans <i>Pas pleurer</i> de Lydie Salvayre
	González Hernández, Ana Teresa (U. Salamanca): <i>Pas pleurer</i> de Lydie Salvayre: une écriture d'ombre et de lumière
	Morello, André Alain (U. Toulon): Proust et les éblouissements
	Bonnet, Dominique (U. Huelva): Souffrance et lumière, une vision métaphorique du sud chez quatre écrivains : Jean Giono, Julien Green, Juan Ramón Jiménez et Federico García Lorca
<b>SALLE 2</b>	González Menéndez, Lidia (U. Oviedo): La luz de Asturias: viaje y estereotipo en <i>Plonger</i> de Christophe-Dit-Biot
	Fouchard, Flavie (U. Sevilla): « Le jour est plein de nuit » ( <i>Le Feu</i> , 434): lumières et éclairages de quelques récits de la première guerre mondiale
	Sáiz-Cerreda, M <sup>a</sup> Pilar (U. Navarra): Métaphores de la lumière ou métaphores de l'obscurité ? L'œuvre soumise à l'empire des ombres (1939-1945)
<b>SALLE 3</b>	Benoit Morinière, Claude (U. Valencia): La lumière leclézienne dans <i>Mondo et autres histoires</i>
	López Mújica, Montserrat (U. Alcalá): « Si le soleil ne revenait pas » o el triunfo de la luz
	Luengo López, Jordi (U. Pablo de Olavide): La luz como metáfora latente entre la vida y la muerte. Ausencias y presencias en la literatura francesa de género fantástico
	Moreels, Isabelle (U. Extremadura) : Le rôle des métaphores de la lumière dans le parcours initiatique des protagonistes romanesques d'André Dhôtel
<b>SALLE 4</b>	Llamas Pombo, Elena (U. Salamanca): <i>Lumina dictionum</i> . Métaphores de la lumière dans la théorie de la ponctuation
	Eurrutia Caveró, Mercedes (U. Murcia): Les mots de l'immigration dans les documents émis par les administrations publiques françaises: une métaphore cachée
	Esteban Márquez, Alicia (U. Autónoma Madrid): Criterios lingüísticos para el análisis de <i>sûrement</i> en francés contemporáneo
	Ftough, El Mostafa (U. Moulay Slimane): Les archétypes et les stéréotypes implicites à travers la métaphore dans le proverbe marocain

<b>SALLE 5</b>	López Espín, Eva (IES Mairena): L'enseignement de la philosophie en Bachibac. Moreno Cabrera, Octavio (IES Mairena): Quel projet pour un établissement bilingue francophone ? Vers une carte de compétences transversales et par discipline. Sage Marielle (IES Mairena): La mise en œuvre de l'enseignement d'histoire-géographie en classe bilingue Teresa Matamoros, Justicia (IES Mairena): Le travail par projet en section bilingue
<b>SALLE 6</b>	Álvarez González, Severina (U. Extremadura): Internet: un assemblage de métaphores dans l'enseignement / apprentissage de FLE
	Merzouk, Sabrina (U. Bejaia): Le rôle des figures de styles dans la construction sémantique dans le discours médiatique en Algérie : cas de la métaphore et de la métonymie.
	Sebane, Mounia (U. Mascara) et Ouchiba, Chali (U. Mostaganem): La métaphore dans le proverbe en langue française chez les étudiants algériens : entre représentation et compréhension
	Proulx, Robert (U. Acadia): Les métaphores de la lumière dans la chanson francophone moderne
	<b>REPAS</b>
16h – 17h	Conférence d'André Thibault
17h – 17h30	<b>PAUSE</b>
17h30 – 19h	<b>COMMUNICATIONS</b>
<b>SALLE 1</b>	Ledesma Pedraz, Manuela (U. Jaén): Assia Djebar ou le désir d'Icare au féminin
	Merino García, Manuela (U. Jaén): La métaphore de la lumière dans la reconstruction du passé
	Cremades Cano, Isaac David (U. Murcia): El carácter polivalente y simbólico del sol en <i>La colonie du nouveau monde</i>
<b>SALLE 2</b>	Pagán López, Antonia (U. Murcia): La poétique de la lumière dans l'espace zolien
	Terrón Barbosa, Lourdes (U. Valladolid): Julio Verne. Del castillo de los Cárpatos a la caída de la luz de la luna. Magia y leyenda.
	Garcés García, Pilar (U. Valladolid): Viaje al origen del Universo. Del <i>Paraíso perdido</i> de John Milton al <i>Caos primordial del cristal y la luz</i> en la poesía surrealista de Baudelaire.

<b>SALLE 3</b>	Alonso García, Ana (U. Zaragoza): La dynamique spatiale de l'adultère dans le roman <i>Une Femme</i> de Maurice Leblanc
	Pich-Ponce, Eva (U. Sevilla): La lumière et l'espoir dans les romans de Marie-Claire Blais
	Robustillo Bayón, Eva (U. Sevilla) : De la oscuridad a la luz en <i>Sans feu ni lieu</i> de Fred Vargas
<b>SALLE 4</b>	Iñarrea las Heras, Ignacio (U. La Rioja): Compostelle par ouï-dire?
	Collart, Marie-France (U. Politècnica Valencia): Images de lumière dans <i>Le passeur de lumière</i> , de Bernard Tirtiaux
	Sánchez Montes, Bruno (U. Valladolid): Luces y sombras en torno a Gilles de Rais
<b>SALLE 5</b>	Meseguer Paños, Elena (U. Murcia): <i>Dans la solitude des champs de coton</i> ; rencontre de l'ombre et de la lumière
	Lajoinie Domínguez, M <sup>a</sup> Teresa (U. Valencia): Connotations et métaphores de la mise en scène : la lumière représentée dans <i>Le cheval du diable</i> .
19h	Clôture du colloque